

GLORIA ELIZABETH CHACÓN, ET AL., EDS. *Abiayalan Pluriverses: Bridging Indigenous Studies and Hispanic Studies*. Amherst College Press, 2023. 277 pp.

Abiayalan Pluriverses: Bridging Indigenous Studies and Hispanic Studies, editado por Gloria Elizabeth Chacón, Juan G. Sánchez Martínez y Lauren Beck, constituye una valiosa aportación a los Estudios Hispánicos y Latinoamericanos en las academias estadounidenses y canadienses. Desde una perspectiva crítica y reflexiva, el volumen subraya la urgencia de integrar los estudios indígenas no solo en la investigación, sino también en la docencia y el diseño curricular. Con ello, tiende un puente entre dos tradiciones académicas que, históricamente, han permanecido separadas. Este esfuerzo responde al creciente cuestionamiento del enfoque eurocéntrico predominante, que ha relegado las perspectivas indígenas y perpetuado vacíos epistemológicos en la educación superior.

Además de resaltar la importancia de incorporar la producción intelectual de académicos, artistas, cineastas, poetas y activistas indígenas del Abiayala en los Estudios Hispánicos del Norte Global, el texto busca fomentar una mayor vinculación entre los estudios indígenas de Canadá y Estados Unidos con las epistemologías del Sur Global. En este sentido, *Abiayalan Pluriverses* se presenta como una obra clave para repensar y reconfigurar las disciplinas vinculadas al mundo hispánico desde un enfoque más inclusivo y descolonizador.

Compuesto por diecisiete capítulos, además de una introducción y un poético *Afterword*, el volumen se organiza en tres secciones: “Affective Rationalities”, “Reflections on Indigeneity, Translation, Pedagogies, and Epistemologies” e “Indigenous Lands, Competing Found/(N)ational Narratives, and Governance.” Esta estructura permite una lectura dinámica, en la que los temas de cada capítulo fluyen e interactúan, independientemente de su ubicación. Las contribuciones —firmadas por autores indígenas y no indígenas desde diversas posiciones geográficas, disciplinarias e identitarias— generan un diálogo crítico que conecta múltiples temáticas. Uno de los mayores logros del volumen es precisamente esta diversidad de voces y enfoques, que promueve una visión plural del conocimiento y amplía el alcance de los estudios indígenas en el ámbito universitario.

En este marco, Pedro Favaron (cap. 5) argumenta que los estudios indígenas abren un espacio en la academia para un pensamiento filosófico que, sin renunciar a lo conceptual, se nutre también de lo narrativo y lo poético. Esta forma de pensar fusiona lo moderno con lo ancestral y lo académico con lo espiritual, lo que puede resultar profundamente transformador (Favaron 99). Por su parte, Rita M. Palacios, Juan A. Castillo

Cocom y Paul M. Worley (cap. 10), en un ensayo a tres voces, analizan las tensiones y vínculos entre los estudios indígenas e hispánicos. Aunque sus trayectorias sean distintas, sostienen que ambas disciplinas están profundamente entrelazadas. Reinterpretando al escritor cree Craig Womack, los autores afirman que “sin estudios indígenas no existen estudios hispánicos” (170), una idea que ciertamente subyace en todo el volumen. Asimismo, proponen reconfigurar críticamente los Estudios Hispánicos desde sus cimientos, planteando una disciplina que confronte abiertamente su estructura eurocéntrica y colonial, y que reformule las prácticas académicas en términos de objetivos, métodos, propósitos y destinatarios (177).

Aunque no se comentan aquí todos los capítulos, los siguientes ejemplos son representativos de la amplitud y calidad del volumen. *Abiayalan Pluriverses* constituye también una herramienta útil para investigadores interesados en debates actuales sobre producción intelectual indígena. Por ejemplo, Miguel Rojas-Sotelo (cap. 1) ofrece un panorama sobre la creación visual contemporánea en el Abiayala, tomando como punto de partida la exposición *Soberanía visual*, coorganizada por el autor. En la misma línea, Oswaldo A. Lara Orozco (cap. 9) analiza los trabajos en español sobre cine indígena en América del Norte, señalando la necesidad de una mayor atención académica al audiovisual indígena producido en este idioma, así como a la difusión en español de obras creadas por autores originarios de Canadá y Estados Unidos. Según el autor, estas contranarrativas audiovisuales se han posicionado en los imaginarios sociales, alejándose de la estetización colonial y de la objetivación de los pueblos originarios.

Miqueas Sánchez y Violeta Percia (cap. 2) reflexionan sobre el poemario *Cómo ser un buen salvaje* —escrito en zoque y español por Sánchez— y su proceso de autotraducción desde las tradiciones orales y las oralituras, proponiendo la poesía como un espacio de revitalización lingüística y un lugar de producción de conocimiento. Nathan Heene (cap. 6) y Ulises Juan Zevallos-Aguilar (cap. 7) examinan epistemologías originarias centradas en el concepto de *buen vivir* y en la poética quechua, respectivamente, como formas de construcción de mundos y saberes. Sue Meneses Eternod (cap. 16) analiza la novela bilingüe *Alonso Mariano*, del escritor p'urhépecha Ismael García Marcelino, una obra cuya singularidad lingüística ha pasado en gran medida desapercibida por la crítica. Por su parte, Sean Sell (cap. 14), en un estudio comparativo, analiza el trabajo de la autora anishinaabe Louise Erdrich y del escritor tsotsil maya Nicolás Huet Bautista, destacando cómo ambos enfatizan la necesidad de una sanación comunitaria, incluso cuando el deseo de venganza aparece como fuerza narrativa dominante.

Estos y otros capítulos ilustran el compromiso del volumen con una aproximación descolonizadora que sitúa las voces indígenas en el centro de la producción de conocimiento. Cada contribución abre ejes de diálogo, investigación y creación, consolidando así la riqueza intelectual de la colección.

Cabe señalar que algunos textos están escritos en inglés y otros en español. Aunque los editores esperaban recibir contribuciones en lenguas originarias, finalmente no se presentó ninguna. No obstante, reconocen que “English and Spanish have also been appropriated by Indigenous intellectuals to further their political agendas and that [they are] for many an important vehicle for resistance” (4). Al mismo tiempo, subrayan —siguiendo a la lingüista ayuuik Yasnaya Aguilar— que las lenguas indígenas constituyen espacios cognitivos “no conquistados,” y que el compromiso del volumen con la traducción busca servir como puente entre académicos del Norte y del Sur Global.

En suma, *Abiayalan Pluriverses* no solo amplía el horizonte epistemológico de los Estudios Hispánicos y Latinoamericanos, sino que propone una reconfiguración profunda de sus fundamentos. Al desafiar las jerarquías coloniales del saber, abre espacio a una pluralidad de voces, lenguas y formas de pensamiento. Esta obra constituye una invitación a repensar la academia desde una ética del diálogo y la reciprocidad, y ofrece herramientas concretas para avanzar hacia una descolonización efectiva del conocimiento. Por su alcance, solidez y compromiso, el volumen resulta indispensable para quienes buscan articular investigaciones críticas, inclusivas y situadas en los contextos históricos y culturales del Abiayala.

ARGELIA GONZÁLEZ HURTADO
St. Mary's College of Maryland

MÓNICA DOMÍNGUEZ TORRES. *Pearls for the Crown: Art, Nature and Race in the Age of Spanish Expansion*. University Park, Pennsylvania: The Pennsylvania State UP, 2024. 218 pp.

Uno de los principales retos a los que se enfrenta el historiador del arte en su labor profesional, por paradójico que esto parezca, es tomar como punto de partida la observación meticulosa de la obra artística para posteriormente problematizarla. *Pearls for the Crown* de Mónica Domínguez Torres es un estudio que desde su concepción se plantea este desafío al proponerse extraer de un exquisito conjunto de piezas e imágenes, seleccionado a partir de su elocuencia material y simbólica, las implicaciones derivadas de la producción, configuración, usos, funciones, y